

ADVANCED

BOOK 10

ACKNOWLEDGEMENTS

We wish to thank Heritage Canada for providing the funding to support this important Indigenous Language Initiative.

Special thanks also to:

Patricia Ningewance for allowing us to use her book *Gookomo's Language* as an amazing guide and reference to introduce our community members from Basic to more Advanced Ojibway levels. Patricia is an Ojibway person from Lac Seul First Nation in northwestern Ontario. She has travelled throughout Anishinaabe country, where Ojibway is spoken.

Bomgiizhik (Isaac Murdoch) for allowing us to use his book "The Trail of Nenaboozhoo" and its beautiful stories. Bomgiizhik is from the Serpent River First Nation in Anishinaabek Territory on the North Shore of Lake Huron.

Marleen Ironstand, for all her time and assistance with the translations, recordings, and editing of all the program materials. Marleen is an Elder from TTR who was instrumental in executing this program.

Lillian Lynxleg, for her support in the translation and recordings of the materials, as well as for helping us understand the importance of location and dialects of the Ojibway language. Lillian is an Elder and Ojibway Language teacher at TTR's Chief Clifford Lynxleg Anishinaabe School.

Madeleine Whitehawk, for assisting us with the recording and explaining the tutorials and recordings. Madeleine is an Elder and teacher from the Cote First Nation who has actively worked and advocated for language recovery and preservation for many years. Madeleine helped us bring the educational materials into the context of the local dialect of our area.

Chief Barry McKay and the TTR Council for their support.

Thank you all for your generosity and for furthering our language.

Disclaimer

Some of the educational materials in this language program have been edited, adapted, and modified from their original form to ensure compatibility with the local dialect.

**This story is part of our Podcast
Immersion Stories Series.**

**Listen to Episode 1 available on TTR's
website (TTR Ojibway Language Program)
and at the same time read the story.**

PART 3 of 5

Apiikaanitaawigit Nenaboozhoo

(Part 3/5)
By Bomgiizhik

Nokomis sigwa Makwa saaga'iguniing izaawak. Kaapagizamoong izi. Wigwam odoozitonaawaa. Niinz wigwaman opatagitoo naawaa. Awiigee kihci-wigwam odoozitonaawaa. Gawaadok miziwe akoozi. Opizimonegan akoodenoon miziwe. Niinz pootawaanan ayaanoon kakina keegon onizisin. Mi imaa kaa enteewaat. Kiisaweediwak. Kaawiin kiikici-weekikesiiwak. Mi apii kaawiin awiyaa kici-weedikesisii. Kiiwiidi kekaa zuwak eeta imaa wigwamik.



The Birth of Nenaboozhoo

(Part 3/5)

By Bomgiizhik (Isaac Murdoch)

Nokomis and the Bear went to the west side of the lake. They built a beautiful wigwam. The wigwam was like two teepees, but connected, so it looked like a long tipi. There was spruce (Gawaandok) hanging all the way around and beautiful cedar mats, and two fires were lit at either end. Everything was beautiful. Everything was perfect. And that's where they lived. And you know what? They fell in love. They fell in love and they didn't marry because at that time, when you fell in love with someone you just shacked up with them. So that's what they did, they shacked up in this beautiful wigwam.



**Goting kiimaaci maanama ciho. Kagiskawaahozo.
Baabiison owii-ayaawon. Kotinoo izizeemagan.
Maci-zaamagat keegoo. Awiigee beebiinz midito.
Awiigee kici-maaciigii. Awiigee omistat animicaani.
Manitooon paapaagini keenit noodakozinit
omisataank.
Kakee daakuuzi aweekonee iman kaa-ayaanik
omisatank wii soonkizi**



Before long, just shortly after, she started to feel something in her belly. She was pregnant. They were going to have a little baby, but something was very different about this; it wasn't just a regular pregnancy. They say that the baby grew very fast, very quickly. Her belly was starting to get very, very big and you could hear thunder and lightning crashing inside.

They knew that whatever was in her belly was very powerful.



Nokomis nin kikendj wegonen izhaa izhi inakamigad anapi wiin miizh ondaadiziike. Wiinawaa ikido a aapiji miikawaadad naawakwe anapi wiin maajisi izhi ayaan wiin abinoojiyens. Wiin miizh ondaadiziike bab iwaan banji kwesens izhi dago Nokomis. Izhinikaazo Winona. The abinoojizh bakisejiibay, dago bakise makaw, aniniw ayaa gaya daabishkoo a jiibay. Izhi awanjish the abinooji ganwaabanjigade daabishkoo abinooji, wiin aapiji aapiji zoongizi.



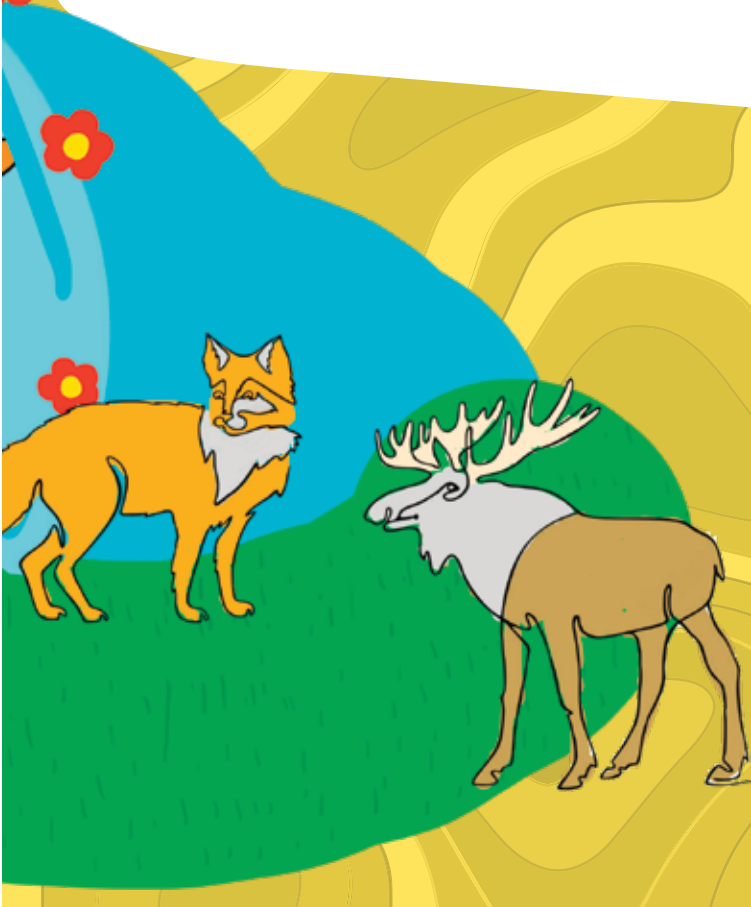
Nokomis didn't know what was going to happen when she gave birth. They say it was a very beautiful afternoon when she started to have her baby. She gave birth to a tiny little girl and Nokomis named her Winona. The baby was part spirit, and part bear, which is also like a spirit. So even though the baby looked like a regular baby, she was very, very powerful.



Abinooji nitaawigi ishpiming wewiib dago miika waadad. Wiin nitaawigi ishpiming izhy ayaa a aapiji ikew dago a mashkawaa anoriiwinini wiin nimaamaa odatoon wiin zaagidin izhi makade akina gikioonowin. Maajise anapiwiin midaaswi gikinoonowin gete biinsh wiin mitasswi assi-zhaangaswi ondji zhaangaswi gikinoonowin wiin adatoon wiin nindaanis zaaga'am izhi makad ondji midaasi giizhing. Ishkwaa wiin ishkwe makade, wiinawaa gi keni diba'igan onji wiin indaanis to izhaa dago mikawa a ninaabem. Ishkweyaang iwapi, aya'aa wishag dago anishinaabew daa gyga maanawi. Dagowiinawaa ikido a'wa onji wii ami miikawaadad, misawendan or manesiwin izhi ayaa dago wiin.



The baby grew up quickly and was incredibly beautiful. She grew up to be a very outstanding woman and a hard worker. Her mom put her out to fast every year starting when she was ten years old until she was nineteen. For nine years she put her daughter out to fast for ten days. After her last fast, they knew it was time for her daughter to go and find a husband. Back then, animals and humans could be together. And they say that because she was so beautiful, everyone wanted to be with her.



Aanawi menange the beznig awa won wiin ishkwaa kamigad, winawaa ikido, gechinaach ingaabezhig. Memwech ningabii'onong noodin awenen gimoodim. Anapi winawaa maamawi wiin maamaa din't daabishkoo awa at kina. "Wiin maamaa ikido the ningabii-onong noodin was gagwaanisagizi dago awa wiin ayaa" nice biindige the madjitang, aanawi a megwa, wiin ikido "wiin gechinaach izhi madja pakiteigas kiin ish piming" Dago menange the awashime wiin maamaa gagwedjiiwe nindanijitamaa wiin, the nawa Winona debwetam wiin dago misawendan wiji ningabii-onong noodin onji wiin aapjii zoongizi nindigo aanish dago niibowa gash ki-ewizi bi-izhaa ondaanimad the ningabii.



But of course the one that won her over, they say, was probably the meanest one. It was the West Wind who stole her heart. When they got together her mom didn't like that at all. Her mom said the West Wind was mean and that he would be nice in the beginning, but after a while, she said, "He's probably going to start beating you up." And of course the more her mom tried to dissuade her, the more Winona didn't believe her and wanted to be with the West Wind because he was very powerful as well and many powers come from the West.



Winona wiij ayaaw dago the ningabii-onong noodin, dago manez ishkwaaw wiin maajise izhi inaagami violent izhi wiin dago niwezh wiin ishpiming enda as wiin maamaa ayaangwaamin. Apii Winona anjiko, ningabii-onong noodin nagash wiin.



Winona shackled up with the West Wind, and shortly after, he started to become violent to her and beat her up just as her mother had warned. When Winona became pregnant, the West Wind left her.



To be continued

in Book 11.....

ACTIVITIES

Connecting the Words

Connect each vocabulary English to the appropriate Ojibwe word



ishkode



abinoojiinyens



animikiikaa



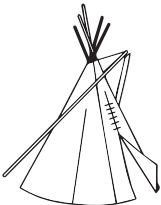
zaagi'idiwin



ikwezens



bajiishka'ogaan



inaabiwin



Fire

Love

Baby

Thunder

Lightning

Girl

Tipi



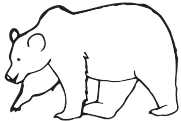
Nibi



Miikawaadizi



Niinizis



Aki



Manidoo



Dibiki



bangan

Wigwam

Cedar

Spirit

Bear

Husband

West Wind

Lake

Let's Talk about Winona...

What do you think about Winona's life growing up?

What do you think about the West Wind?

What do you think about Nokomis advise to Winona?

Use the next page to draw an image of the way you imagine Winona and the West Wind

Draw here:

